

ISSN: 1579-9794

El lenguaje controlado: punto de partida hacia la Lectura fácil

Controlled language as a starting point towards easy-to-read texts

CLAUDIA SEIBEL
cseibel@ugr.es
Universidad de Granada

LAURA CARLUCCI
carlucci@ugr.es
Universidad de Granada

Fecha de recepción: 29/04/2021

Fecha de aceptación: 26/10/2021

Resumen: La Lectura fácil (LF) para colectivos con algún tipo de discapacidad cognitiva y usuarios con problemas de comprensión lectora es un fenómeno comunicativo muy arraigado y desarrollado en Europa. Sin embargo, a pesar de la existencia de una norma UNE (153101, 2018), la LF en España carece de unos fundamentos teóricos y epistemológicos que la avalen o que garanticen y midan la satisfacción y el éxito necesarios para crear textos simplificados que cumplan con los requisitos aplicables de calidad. En este estudio se pretende abarcar la descripción del complejo engranaje lingüístico y textual que se activa en el proceso traductor de textos a LF, lo que implica ofrecer un esquema de los aspectos cognitivos de la producción, recepción e interacción comunicativa entre la elaboración del texto origen (TO) y el texto meta (TM) en LF. Esta investigación se basa en la descripción de las relaciones semánticas entre los conceptos de una misma dimensión, así como las relaciones que se establecen entre las diferentes dimensiones de un mismo evento, con el fin de crear una estructura semántica de conceptos y sus relaciones, que sería el paso previo para la elaboración de un tipo de lenguaje controlado y un lenguaje simplificado que, a su vez, constituye el punto de partida para la traducción a textos en LF. A través de los ejemplos prácticos de simplificación discursiva de unos expositivos del Museo Arqueológico y Etnológico de Granada se ilustrarán algunos fundamentos teóricos y metodológicos para abordar el proceso de la traducción en LF.

Palabras clave: Traducción accesible, Lectura fácil, Simplificación discursiva, Lenguaje controlado, Accesibilidad museística

Abstract: Easy-to-Read (ER) is a communicative phenomenon deeply rooted and developed already in Europe, but which in Spain lacks certain theoretical and epistemological foundations to both endorse and guarantee this method, as well as the means to measure the quality and success levels required, despite the existence of a UNEX standard (153101, 2018). In this paper we focus on the simplification of vocabulary and we want to explore and describe the linguistic and textual process activated during the translation process from the source texts into ER texts, which implies offering an outline of the cognitive aspects taking place in the production, reception and communicative interaction between the agents involved in the preparation of ER texts. Our investigation is based on describing the semantic relations between concepts of the same dimension, as well as relationships between different dimensions of the same event, to create a basic semantic structure of concepts. Their relations are the preliminary step leading to the elaboration of a type of controlled language, that will be used for the creation of a simplified language that would in turn establish the basis from translation into Easy to Read texts. In this work, some practical examples of discursive simplification in the Archaeological and Ethnological Museum of Granada allow us to illustrate some theoretical and methodological foundations to tackle the process of Easy Read translation.

Keywords: Accesible Translation, Easy-to-read, Discursive simplification, Controlled language, Museum accessibility

INTRODUCCIÓN

El acceso a la cultura y al conocimiento es un derecho universal recogido en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, firmada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 2006. En las dos últimas décadas, la importancia de la accesibilidad universal como instrumento para garantizar que el principio de igualdad de trato pueda hacerse efectivo para todos los ciudadanos ha quedado reflejada en numerosas normativas nacionales e internacionales. En este cometido, el área científica de la Traducción y la Interpretación ha desarrollado una línea de investigación teórica y aplicada centrada en el análisis y la gestión del acceso al conocimiento para todas las personas.

En este sentido, el grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad, HUM 770) de la Universidad de Granada tiene una experiencia de más de quince años y es pionero en investigación teórica y aplicada del acceso al conocimiento para colectivos con discapacidad sensorial (personas ciegas y sordas) y, más recientemente, cognitiva, implementando una serie de acciones de transferencia del conocimiento hacia instituciones como museos y centros patrimoniales. Con respecto a la

accesibilidad museística, las herramientas de acceso al patrimonio a través de nuevas modalidades de traducción, como la audiodescripción para personas ciegas, la subtitulación e interpretación en lengua de signos para personas sordas, y la adaptación textual/traducción a lectura fácil para la diversidad cognitiva, representan una línea de investigación que hace de la Traducción e Interpretación una herramienta imprescindible para la accesibilidad universal a museos y exposiciones.

1. LECTURA FÁCIL. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El presente estudio plantea los retos de la elaboración de textos en Lectura fácil (en adelante LF) en contextos muy concretos, es decir, espacios museísticos y patrimoniales (cfr. Carlucci y Seibel, 2020). Las instituciones europeas ofrecen a los ciudadanos información en LF; dependiendo del país, este tipo de herramienta comunicativa parte de diferentes ministerios o institutos creados ex profeso, instituciones culturales o patrimoniales, museos e incluso de organizaciones como partidos políticos o las propias asociaciones de usuarios, entre los que se encuentran *Inclusion Europe* (2013) y la *International Federation of Library Associations*, IFLA (2012). Los posibles receptores de textos redactados en LF no son solo los visitantes con discapacidad cognitiva, sino también otros colectivos, como las personas sordas prelocutivas y sordociegas, personas con demencia senil, con afasia, con dislexia y otras dificultades lectoras, personas con analfabetismo funcional, niños, inmigrantes y otras personas no nativas de una lengua (IFLA 2012; García Muñoz, 2012 y 2014).

Más allá de la noción general de la simplificación de las estructuras lingüísticas o de la creación de una serie asistemática de pictogramas, existen muy pocos estudios científicos que acrediten el complejo proceso de creación de un texto en LF teniendo en cuenta las diferentes perspectivas desde las que ha de acometerse (Jiménez Hurtado, Carlucci, Seibel, en prensa). En este trabajo, defenderemos la idea de que crear textos para la LF es fundamentalmente un complejo proceso de traducción inter e intralingüística, enriquecido de forma paralela con un proceso de traducción multimodal. El análisis del proceso de traducción en LF revela la complejidad de esta modalidad, pues las competencias involucradas van más allá de la adaptación o redacción de un texto tal como lo menciona la norma UNE 153101:2018 EX (AENOR, 2018).

Desde una doble perspectiva, la del emisor como constructor de textos social y contextualmente adecuados y la del receptor como sujeto que posee y activa sus competencias para acceder a un conocimiento, se ofrecerán los fundamentos teóricos y metodológicos desde donde acometer el proceso de simplificación textual. Del mismo modo, ofreceremos un

modelo de traducción a LF en entornos patrimoniales especializados como son los museos arqueológicos, en nuestro caso concreto, el Museo Arqueológico y Etnológico de Granada. Para ello, se parte de la hipótesis general de que la traducción de textos a LF conlleva la activación en el texto meta (TM) de las estructuras lingüístico-cognitivas que reflejen el modelo mental del texto original (TO).

Los países europeos de nuestro entorno han hecho grandes esfuerzos por facilitar la integración social de los ciudadanos en riesgo de exclusión, ofreciéndoles instrumentos de apoyo para acceder a la información, a la comunicación (sobre todo administrativa, jurídica y sanitaria), al ocio y a la cultura. Hoy en día muchos museos y centros patrimoniales en Europa ofrecen audiodescripción de imágenes para personas ciegas, subtitulación e ILSE de sus contenidos. Otra de las herramientas favorecedoras de la accesibilidad de los entornos consiste en la simplificación de las estructuras lingüísticas (semánticas, terminológicas, sintácticas y discursivas) de cada lengua natural (alemán, inglés, italiano, etc.) de modo que determinados grupos sociales y minorías en riesgo de exclusión puedan acceder tanto a documentos de la administración pública como a eventos socioculturales o a una educación media inclusiva. A continuación, describiremos de manera concisa la situación actual de la investigación en LF en España y Alemania tratándose, en el caso de España, del país en el que se desarrolla la presente investigación, y en el caso de Alemania, de uno de los países con mayor trayectoria en investigación en este campo.

1.1. *Lectura fácil en España*

Tal y como hemos apuntado anteriormente, la LF constituye una herramienta de acceso a la lengua oral y escrita destinada a personas con alguna dificultad de comprensión. Esta herramienta ha sido impulsada principalmente por las asociaciones a favor de las personas con discapacidad cognitiva. Desde los años 90 se han publicado diversas directrices y manuales que surgen en su mayor parte del bagaje de profesionales de estas asociaciones, p. ej. «El Camino Más Fácil: Directrices Europeas para Generar Información de Fácil Lectura» (Asociación Europea ILSMH, 1998), «Información para todos: Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender» (2012)¹ y «Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación» (García Muñoz, 2012).

En España destaca la publicación de la norma UNE 153101:2018 EX (AENOR 2018), «Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la

¹ https://www.plenainclusion.org/sites/default/files/informacion_todos.pdf

elaboración de documentos», pionera a nivel mundial, que recoge una serie de indicaciones sobre cómo adaptar textos para receptores que, por diversas causas, tienen dificultades de lectoescritura. En esta norma sigue primando la experiencia, dado que la investigación en LF aún está dando sus primeros pasos en España. En mayo de 2018 se celebraba el primer encuentro acerca de LF organizado por un centro de investigación universitario español: las Jornadas de Lectura Fácil, a cargo del grupo valenciano ERI Lectura.²

Las normas actuales se fundamentan sobre todo en las directrices publicadas en 1997 por la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) y revisadas en 2010. Se establecieron algunas recomendaciones que deben seguir los textos de LF. En cuanto a lenguaje y contenido, ofrecen las siguientes normas (IFLA, 2012, pp. 18-19):

- a) Escriba de forma concreta. Evite el lenguaje abstracto.
- b) Sea lógico. La acción debería seguir un único hilo con una continuidad lógica.
- c) La acción debería ser directa y simple, sin una introducción larga y sin implicar a demasiados personajes.
- d) Utilice el lenguaje simbólico (metáforas) de forma moderada. Algunos lectores podrían no comprenderlo.
- e) Sea conciso. Evite varias acciones en una única oración. Organice las palabras en una oración simple dentro de una línea, si es posible.
- f) Evite palabras difíciles, pero use un lenguaje que sea adulto y dignificante. Las palabras poco comunes deberían explicarse a través de pistas contextuales.
- g) Explique o describa relaciones complicadas en una forma concreta y lógica, donde los eventos tengan lugar en un marco lógico y cronológico.
- h) Anime a los escritores e ilustradores a conocer su público objetivo y que se informen sobre lo que significa tener dificultades lectoras. Permítales encontrarse con sus lectores y escucharles sobre sus experiencias y vida diaria.
- i) Evalúe el material con grupos objetivos reales antes de enviarlo a imprenta.

² <https://www.uv.es/uvweb/estructura-investigacion-interdisciplinar-lectura/es/actividades/reuniones-cientificas/jornadas-lectura-facil-gva-2018-18-19-mayo-/presentacion-1286036443721.html>

Resulta imprescindible mencionar los manuales del autor más conocido y más citado en relación con las pautas y directrices en LF en lengua española, Óscar García Muñoz (2012 y 2014). Para saber si un texto en LF transmite la información necesaria y los receptores comprenden el mensaje del texto se realizaron estudios de evaluación con grupos de usuarios que tenían algún tipo de dificultad en comprensión lectora. Los participantes presentaron las siguientes sugerencias para mejorar la calidad de los textos (García Muñoz, 2014, p. 47):

- Dificultad de reconocimiento de paráfrasis con sinónimos infrecuentes y palabras complejas.
- Limitación de vocabulario.
- Déficit de reconocimiento visual de palabras frecuentes.
- Déficit de reconocimiento fonológico de palabras menos frecuentes.
- Comprensión condicionada por orden de elementos sintácticos.
- Capacidad de recuerdo de cifras limitada a cuatro dígitos.
- Problemas de evocación de palabras cuando se trataba de identificar un objeto en una imagen o completar una palabra acompañada de su definición o con falta de algunas letras.

Para que el texto en LF responda a las expectativas del receptor prototípico, las palabras deben ser «sencillas, cortas, fáciles de pronunciar y de uso cotidiano para su reconocimiento inmediato» (García Muñoz, 2014, p. 18). El vocabulario nuevo se debe explicar con la ayuda de estrategias de traducción, como por ejemplo el uso de imágenes, contexto o una definición a modo de glosario en la misma página. Se recomienda renunciar al uso de verbos nominalizados y, en vez de recurrir al uso de sinónimos, mantener una misma denominación para un único concepto. Igualmente se deben evitar abreviaturas, acrónimos y siglas, a menos que sean «muy conocidas o necesarias»; el uso de metáforas y abstracciones, la complejidad léxica, así como la información irrelevante y los detalles superfluos (García Muñoz, 2014, pp. 19-20).

En cuanto a la investigación llevada a cabo en universidades españolas, destaca la labor desarrollada en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB de Barcelona, a través del proyecto europeo EASIT³, la de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, con el grupo COMINTRAD, la de Valencia, con el grupo ERI Lectura, así como la investigación llevada a cabo en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, a través del grupo TRACCE, como mencionamos al principio del presente estudio.

³ <https://pagines.uab.cat/easit/en>

1.2. Lectura fácil en Alemania

Alemania ocupa un lugar destacado dentro de los estudios sobre Lectura fácil y merece una atención especial, por desarrollar una investigación en ciernes sobre lingüística cognitiva, adquisición de primeras y segundas lenguas, neuropsicología y traducción y educación especial, estableciendo innovadoras líneas de trabajo multi e interdisciplinarias. Además, en universidades como las de Hildesheim, Maguncia y Leipzig, se han creado institutos o centros especializados en Lectura fácil. En el año 2009, se empezaban a publicar manuales y normas en cuanto a la redacción de textos en LF en lengua alemana. La asociación *Netzwerk Leichte Sprache* que dispone de una página web⁴ con todo tipo de información acerca de la LF, va actualizando con regularidad el manual *Leichte Sprache – ein Ratgeber* del año 2009, publicado en el portal del Ministerium für Arbeit und Soziales (BMAS, 2014). Las normas de *Inclusion Europe* son accesibles en su sitio web, donde se encuentran en inglés y otras 15 lenguas europeas.⁵ A estas dos normativas habría que añadir la ley sobre la tecnología informática accesible, *Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung (BITV 2.0)*, de 2011, que incluye 13 normas acerca de la LF.⁶ Sorprende el bajo grado de convergencia entre estas tres directrices alemanas: contienen un total de 120 normas de las que únicamente 17 coinciden plenamente (cfr. Bredel y Maaß, 2016, p. 89).

Coincidimos con la afirmación de que las normas sirven sobre todo para identificar textos redactados en LF, pero no permiten llevar a cabo la redacción profesional de ese género textual, dado que únicamente describen el estado «deseado» de un texto en LF, sin llegar a explicar cómo redactarlo con éxito. Si, por ejemplo, nos encontramos con una oración muy compleja que contiene una palabra abstracta o una oración condicional, las normativas no explican cómo producir un texto «fácilmente comprensible» (Bredel y Maaß, 2019, p. 253).

Más aún, a pesar de que las directrices indican que su aplicación facilita la redacción en LF, ocurre lo contrario, es decir, surgen problemas a nivel textual dado que las reglas no pasan el umbral de palabra y oración y, por tanto, no son suficientes a la hora de construir texto:

Eine mechanische Anwendung der Regeln führt häufig zu Problemen auf der Textebene, da grundlegende Eigenschaften von Texten wie z. B. Kohäsion, Intertextualität oder Signalisierung der Textsortenzugehörigkeit nicht ohne Weiteres mit den Regeln

⁴ <https://www.leichte-sprache.org/>

⁵ <https://easy-to-read.eu/european-standards/>

⁶ https://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html

auf Wort- und Satzebene in Einklang zu bringen sind.⁷ (ibid, p. 254)

Tampoco existe claridad en cuanto al receptor de los manuales. *Netzwerk Leichte Sprache* declara tener como receptores a tres grupos de usuarios, en concreto, personas con dificultad de aprendizaje, otras que no saben leer y, como último, las que no hablan bien el alemán (BMAS, 2014, p. 5). Sin embargo, a través de la lectura de las normas se descubre que estas se dirigen sobre todo a personas con dificultad de aprendizaje, es decir, con alguna discapacidad cognitiva, siendo los demás grupos mucho más numerosos (Bredel y Maaß, 2019, p. 255).

En cuanto a los avances teóricos en este campo, destaca el trabajo llevado a cabo en tres universidades alemanas: la Universidad de Maguncia, con su Colegio de Graduados *Graduiertenkolleg «Einfach komplex – Leichte Sprache»*⁸, donde se investiga la complejidad lingüística de la LF, partiendo de un enfoque interdisciplinar y multimodal. También está el Centro de Traducción y Cognición (*Tra&Co*), cuyo objetivo central es la modelización cognitiva del proceso de traducción. También investigan en Lectura fácil.⁹ En la Universidad de Hildesheim nació en 2014 el Centro de investigación sobre Lectura Fácil *Forschungsstelle Leichte Sprache*, adscrito al Instituto de Estudios de Traducción y Comunicación Especializada (*Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation*), y dedicado de forma exclusiva a la investigación de la LF¹⁰. En este centro innovador se exploran desde una perspectiva teórica, aplicada y empírica aspectos como la multimodalidad, LF como variedad del alemán, LF en el contexto traductológico, la multicondualidad y LF, etc.; en la actualidad, las investigaciones se centran en la evaluación y adaptación de las normativas existentes (Bredel y Maaß, 2019, p. 258). Y, por último, está la Universidad de Leipzig, donde, de 2014 a 2018, se investigó, en el marco del proyecto LF y el mundo laboral (*Leichte Sprache im Arbeitsleben, LeiSA*), en qué medida la LF mejora las posibilidades de participación de personas con dificultades de aprendizaje en el mundo laboral (Bock, 2019).¹¹ Para comprobar la utilidad de las reglas de LF se llevaron a cabo estudios de recepción en relación con la comprensión de textos en LF, en concreto, con dos grupos de usuarios: personas con dificultades de aprendizaje y

⁷ “Una aplicación mecánica de las reglas suele plantear problemas a nivel textual, dado que las características fundamentales de los textos, como la cohesión, la intertextualidad o la indicación del género textual, no pueden conciliarse fácilmente con las reglas a nivel de palabras y oraciones”. (Traducción de las autoras)

⁸ <https://leichtesprache.uni-mainz.de/>

⁹ <https://traco.uni-mainz.de/>

¹⁰ <https://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache/>

¹¹ <http://research.uni-leipzig.de/leisa/de/>

personas con una baja competencia lectora. Los resultados mostraron que algunas normas eran acertadas, otras, sin embargo, claramente inadecuadas, y que habría que tener en cuenta el contexto, así como el género textual concreto para garantizar la comprensión del texto. Se podría mejorar la normativa recurriendo a las características y convenciones textuales («Textsorten sollten in Leichter Sprache auf möglichst typische Merkmale zurückgreifen»)¹² (Bock, 2019).

En la misma dirección apuntan Bredel y Maaß (2019) de la Universidad de Hildesheim: es necesario implementar estudios empíricos para saber si la LF, en su forma actual, funciona como instrumento para aumentar la comprensión textual y participación comunicativa de los usuarios:

Empirisch muss aber geprüft werden, ob, wie und inwieweit Leichte Sprache in der bisher praktizierten Form ein funktionierendes Instrument ist, um die Partizipation der Adressat(inn)en tatsächlich zu verbessern. Dafür sind [...] Studien zum Verstehen und zur Verständlichkeit von Texten in Leichter Sprache erforderlich [...] ¹³ (Bredel y Maaß, 2019, p. 266)

Según la discapacidad concreta del usuario, un TO concreto puede presentar diferentes tipos de barreras por lo que es imprescindible que el traductor conozca las necesidades concretas de los receptores del TM en LF. En cuanto a las estrategias con las que se afronta la traducción hacia LF, estas, según Maaß y Rink (2020), pueden ser muy diferentes y llevar a la redacción de textos que contengan toda la información del TO, pero con una excesiva extensión, como a menudo es el caso de los textos legales; hasta textos que se adaptan al nivel comunicativo y por tanto podrían ser adecuados para los nuevos usuarios, pero que solamente transmiten una pequeña parte de la información del TO. Las autoras (ibid.) abogan por una tercera vía, es decir, textos meta que cumplan una serie de requisitos. En el caso de que la traducción de un texto a LF se realice con éxito y este cumpla su función en la nueva situación comunicativa, el texto presentará los siguientes requisitos o características: «they have to be retrievable, perceptible, comprehensible, linkable, acceptable, action-enabling» (Maaß y Rink, 2020, p. 48).

¹² <https://www.uni-leipzig.de/newsdetail/artikel/leipziger-forscherteam-regeln-leichter-sprache-ueberdenken-2019-01-16/>

¹³ «Sin embargo, desde el punto de vista empírico, hay que examinar si, cómo y hasta qué punto la LF, tal y como se ha practicado hasta ahora, es un instrumento adecuado para mejorar la participación de los destinatarios. Esto requiere [...] estudios sobre la comprensión y la inteligibilidad de los textos en LF [...]». (Traducción de las autoras)

Hemos podido constatar que se está avanzando poco a poco con respecto al desarrollo de normativas para la redacción en LF, así como en la investigación relacionada con las expectativas de los diferentes grupos de usuarios. El enfoque que proponemos a continuación se centra a la vez en dos aspectos clave: de una parte el usuario, y de otra el traductor/redactor de LF.

2. EL MUSEO ARQUEOLÓGICO

El Museo Arqueológico de Granada fue fundado en 1879 y es uno de los museos más antiguos de España. Dentro de la exposición de piezas que muestran la historia de Granada desde el primer poblamiento humano, en el Paleolítico, hasta la Reconquista. Los objetos museísticos elegidos para el evento cognitivo que queremos estudiar pertenecen a la sala dedicada a los «Colonizadores del Mediterráneo». Más concretamente, los objetos lujosos con los que se enterraba a la aristocracia fenicia, encontrados en su mayoría en la Necrópolis de Laurita, en la ciudad costera de Almuñécar.

La arqueología, como disciplina científica, posee una terminología propia y específica cuya importancia se convierte en una cuestión fundamental, tal y como apunta Águila Escobar, quien defiende que «conceptualización y terminología recorren caminos análogos y estos caminos son los únicos por los que esta disciplina puede discurrir para alcanzar su madurez a través de la constitución de un cuerpo teórico capaz, sólido y preciso» (Águila Escobar 2005, p. 36).

Nuestra elección se debe principalmente a la diversidad semántica y simbólica de las ceremonias fúnebres que implica un lenguaje especializado relacionado con los ritos de acompañamiento y la presencia de ajuares funerarios, entre los que se encuentran vasijas de cerámica o barro (oinochoes), urnas cinerarias, piezas de orfebrería, amuletos con figuras antropomorfas y zoomorfas, armas y objetos líticos.



Imagen 1. Objetos funerarios

Fuente: Museo Arqueológico y Etnológico de Granada

3. EL ACCESO AL CONOCIMIENTO A TRAVÉS DE LA ESTRUCTURA CONCEPTUAL DEL EVENTO

La descripción detallada del proceso de traducción de un texto en LF no solo debe abarcar un análisis profundo del texto origen, sino también las estrategias de traducción implicadas, así como la calidad del texto meta y su aceptación por parte de los usuarios prototípicos, a través de estudios específicos de recepción.

Crear un texto significa reproducir una imagen de la realidad a través de las palabras o mediante otro tipo de recursos semióticos. Del mismo modo, acceder a un tipo de conocimiento descrito en un texto significa poder hacerse un *modelo mental* del mismo. Por tanto, para facilitar el acceso a un texto habría que crear unas estructuras gramaticales que, de alguna forma, ayudasen al usuario a crear las *imágenes mentales* que facilitan la representación de esa realidad. De esta forma, los usuarios no solo podrán acceder a un texto en particular, sino también generalizar y comprender la relación entre un texto concreto, es decir, el que están leyendo, y el género textual al que pertenece, como por ejemplo una cartela de museo.

Según van Dijk (2008), los *modelos mentales* son descripciones de los posibles eventos que tienen lugar en una situación comunicativa dada que ayudan incluso a poder hacer inferencias y predicciones. Por ejemplo, se puede predecir quiénes son los agentes prototípicos de una situación

comunicativa, los procesos prototípicos, los objetos de los que se suele decir algo o las propiedades de los mismos: «discourse comprehension involves the context-controlled construction of mental models based on knowledge-based inferences» (Dijk, 2008, p. 60).

Por tanto, un texto es tanto más accesible cuanto mejor puedan los usuarios hacerse una imagen o representación mental del mismo, es decir, recurrir a sus propios conocimientos en forma de modelos mentales y así relacionar adecuadamente los procesos que se describen en él: identificar sus sujetos, objetos, acciones y las relaciones que existen entre ellos. Cada individuo dispone de esquemas que ayudan a asimilar y manejar el sinfín de informaciones que nos llegan en cada momento:

[...] los conocimientos se encuentran *conceptualizados* en nuestra mente. Se trata, pues, de ideas e imágenes -también podríamos decir *modelos mentales*- que almacenamos en la mente y que reflejan, cada una de ellas, una pequeña parcela del mundo que nos rodea. Sin este almacenamiento mental de modelos cognitivos no podríamos comprender lo que ocurre a nuestro alrededor. (Seibel, 2004, p. 94)

Para poder describir el evento cognitivo de un área de especialidad concreta, es preciso analizar y aislar los procesos y relaciones semánticas prototípicas que se activan en los textos, así como las estructuras gramaticales utilizadas en ellos, tratándose en nuestro caso del dominio de la arqueología. Cualquier acto de comunicación «tiene que ubicarse dentro de un contexto más general que contempla la estructuración e interrelación de las categorías que integran el dominio especializado» (Faber, 2000, *apud* Seibel, 2004, p. 105).

El evento es un proceso que ocurre en un lugar y tiempo determinados en el que alguien o algo actúan sobre algo produciendo así cambios de estado. Cada evento está compuesto por una serie de categorías conceptuales relacionadas entre sí, que pueden ser objetos, agentes o procesos que, a su vez, se caracterizan por determinadas propiedades: ALGO ES o EXISTE: se categoriza como algo; ALGO ES ASÍ o EXISTE DE UNA FORMA DETERMINADA: se le atribuyen propiedades.

Una vez seleccionado el objeto de estudio, a saber, el *evento arqueológico* plasmado en el Museo Arqueológico y Etnológico de Granada, tenemos que describir de forma adecuada las relaciones entre sujetos/objetos (*un yacimiento es el resultado de una excavación*), entre estos y sus propiedades (*una caja funeraria sirve para dar sepultura a un cadáver*) o las relaciones entre evento y subeventos (*el hallazgo es el resultado de una excavación*). Estas descripciones se convertirían en un

lenguaje controlado (Jiménez Hurtado y Seibel, 2007) –*controlado* en el sentido de que se fundamenta en los análisis de corpus¹⁴– que serviría de punto de partida para la creación de un lenguaje simplificado que constituyera a su vez la base para la traducción a LF.

Los textos especializados se distinguen del lenguaje general por determinadas estructuras semánticas, sintácticas y discursivas que se repiten¹⁵:

[...] such texts tend to conform to templates in order to facilitate understanding, and are also generally characterized by a greater repetition than usual of terms, phrases, sentences, and even full paragraphs. This is something that specialized translators capitalize on when they use translation memories.

Precisamente esta capitalización es la que deben aprovechar los traductores de textos especializados cuando traducen a LF. La gestión terminológica basada en marcos (*Frame-based Terminology*) describe los eventos (procesos y sus relaciones) de un área del saber para representar la estructuración de los conceptos y términos que la componen:

Frames are a type of cognitive structuring device based on experience. They provide the background knowledge and motivation for the existence of words in a language as well as the way those words are used in discourse. However, frames have the advantage of making explicit both the potential semantic and syntactic behavior of specialized language units. This necessarily includes a description of conceptual relations as well as a term's combinatorial potential.¹⁶

Según esta teoría, cada concepto forma parte de un marco (*frame*) del conocimiento especializado y está caracterizado por una serie de relaciones conceptuales que lo unen a otros conceptos del mismo marco. Por tanto, cada evento se compone de una serie de subeventos que son estructuras basadas en conjuntos de conceptos relacionados entre sí.

[The] event consists of a set of interrelated categories, the names of which can be regarded as the generic terms defining the other members of the category. The interrelations between concepts are made explicit in their semantic definitions. Defining a concept and

¹⁴ Bock (2014, 27) compara el lenguaje controlado con la LF, definiéndolo como formas artificiales de lengua que se elaboran para su uso exclusivo en la comunicación y documentación técnica: «Kontrollierte Sprachen sind künstliche Sprachformen, die für einen bestimmten, technischen Kommunikationsbereich (sprachliche und typografische) Regeln für das Erstellen von Texten definieren [...]»

¹⁵ LexiCon Research Group, disponible en: <http://lexicon.ugr.es/fbt>

¹⁶ LexiCon Research Group, disponible en: <http://lexicon.ugr.es/fbt>

the terms associated with it signifies making a linguistic description that reflects the information that experts possess and transmit when the concept is activated in a text. (Jiménez Hurtado y Seibel, 2007, p. 690)

Como paso previo para la elaboración de un tipo de lenguaje controlado habrá que descubrir y describir la estructura semántica de los conceptos y sus relaciones del evento o subevento de nuestro estudio. Dado que la forma de acceder al conocimiento especializado pasa por el estudio de la activación de los términos en los textos, hay que partir de un método de análisis basado en un corpus compilado mediante un programa informático que permita generar listas de frecuencia, líneas de concordancia, etc.

3.1. Análisis de un corpus de textos sobre arqueología

El evento arqueológico se fundamenta en los conceptos y relaciones conceptuales que estos activan en el ámbito de la arqueología. Podemos observar modelos de comportamiento tanto para los procesos que se dan en él, como para las entidades o relaciones. Para describir esos modelos de relaciones hay que extraer la información de un corpus de textos que cumpla los requisitos metodológicos, es decir, que sea amplio y que contenga diferentes géneros textuales: «Ein umfangreiches Korpus unterschiedlicher Textsorten ermöglicht die Konstruktion variabler, empfängerspezifischer Definitionen, die ihrerseits der Ausgangspunkt für die Schaffung einer kontrollierten Sprache sind» (Seibel y Jiménez Hurtado, 2007, p. 121).

El corpus ha sido compilado y analizado con Sketch Engine, un software libre de gestión y análisis de corpus en línea¹⁷. Está compuesto por tres subcorpus de textos de varios subdominios de la arqueología, en concreto, uno sobre el subevento de *excavaciones*, otro sobre las *necrópolis* y el último sobre los *objetos funerarios artísticos*. En la siguiente figura (imagen 2) se muestran las palabras clave del corpus total:

¹⁷ Disponible en: <https://www.sketchengine.eu/>

Forma	Forma	Forma	Forma	Forma
1 masaya	11 nandasmo	21 exvasado	31 orientalizante	41 petroglifo
2 sur-oeste	12 sigillata	22 prospección	32 cerámico	42 sílex
3 campaniforme	13 desgrasante	23 espatuladas	33 issn-e	43 necrópolis
4 sarcófago	14 ovicaprino	24 cerámica	34 spal	44 marjuán
5 ataúd	15 bardenas	25 engobe	35 datación	45 diátesis
6 policromo	16 féretro	26 sacasa	36 arqueológico	46 globular
7 lítico	17 nanda	27 seianti	37 campaniense	47 papagayo
8 nandayuri	18 masatepe	28 pseudoexciso	38 calcedonia	48 oblicuo
9 arqueología	19 yacimiento	29 orestes	39 arrondo	49 callagua
10 vasija	20 liesto	30 fragmento	40 cuenco	50 moncín

Imagen 2. Lista de Palabras clave del corpus total

Fuente: elaboración propia a partir de Sketch Engine

El evento arqueológico presenta un modelo que posteriormente aplicaremos a todos los niveles de descripción del lenguaje de la arqueología. Podemos observar cómo aparece un proceso que se divide en unidades más pequeñas que se podría describir con un sencillo lenguaje natural (cfr. Toribio, 2020; Jiménez Hurtado, Carlucci y Seibel, en prensa):

La arqueología (*TIPO_DE*) ciencia – estudia los cambios (*PROCESO*) que se producen

OBJETO1: en las sociedades antiguas.

Hay tipos de sociedades antiguas (*TIPO_DE*), *PROPIEDADES* (*AFFECTADO POR*)

- tiempo
- espacio

OBJETO2: a través de los materiales/objetos (*INSTRUMENTO*)

Los objetos tienen:

- PROPIEDADES* (I) (tamaño, color, forma, textura)
- PROPIEDADES* (II) (función, etc.)

Hay tipos de objetos:

- objeto artístico (*TIPO_DE*)
- objeto funcional (*TIPO_DE*)

ACCIONES/INSTRUMENTOS: Se estudian los cambios a través de una serie de acciones (*TIPO_DE*):

- Prospección *PROPIEDADES*
- Excavación [...] *PROPIEDADES*

Tras esta primera fase se ha establecido el marco para la organización de los conceptos que se incluirán en las categorías iniciales:

prospecciones, excavaciones, yacimientos y objetos. El paso siguiente es averiguar, a través de la búsqueda continuada en el corpus, qué conceptos son propios de cada categoría y cómo se relacionan entre sí. Estas relaciones suelen ser mayoritariamente jerárquicas, es decir, cada concepto que sea más específico es TIPO_DE de una entidad o proceso que se considera más general. Se trata, por lo tanto, de relaciones entre términos que comparten un mismo significado básico o bien que aparecen relacionados en un mismo contexto intralingüístico.

Con la herramienta Concord de Sketch Engine que proporciona las colocaciones y relaciones entre las diferentes *palabras clave*, podemos describir una primera estructura semántica del dominio o marco de las *excavaciones* → *necrópolis* → *hallazgo* así como del subdominio de *objeto artístico*. Aparecen los conceptos hiperónimos de los que parten otros más específicos unidos al concepto más genérico a través de la relación TIPO_DE; las informaciones específicas de cada uno de los hipónimos se reflejan en sus atributos: lugar, tamaño, material y función, abreviado ATRIBUTO: L+T+M+F.

ARQUEOLOGÍA

- (ACCIÓN/INSTRUMENTO) excavación
 - (TIENE_LUGAR_EN) yacimiento
 - (RESULTADO) hallazgo:
 - (TIPO_DE) necrópolis
 - (PARTE_DE) tumba
 - (CONTIENE) objetos:
 - (TIPO DE) objeto funcional
 - (TIPO DE) objeto artístico
 - ajuar funerario
 - metales
 - olpe
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - moneda
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - cerámica
 - cubilete
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - plato
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)

- vaso
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
- copa
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
- oinochoe
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
- lucerna
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
- joyas
 - amuleto
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - amuleto
-
escarab
eo
(ATRIB
UTO:
L+T+M
+F)
 - colgante
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - collar
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - piedra
 - alabastrón
(ATRIBUTO:
L+T+M+F)
- recipiente funerario (TIPO_DE)
 - vaso/vasija funeraria (TIPO_DE)
 - urna (ATRIBUTO:
L+T+M+F)
 - (TIPO_DE) urna de
alabastro
 - caja funeraria (TIPO_DE)

- osario (ATRIBUTO: L+T+M+F)
- sepulcro (ATRIBUTO: L+T+M+F)
- sarcófago (ATRIBUTO: L+T+M+F)
- ataúd (ATRIBUTO: L+T+M+F)

A continuación, se muestra el subdominio de *objeto artístico* a través de su mapa jerárquico:

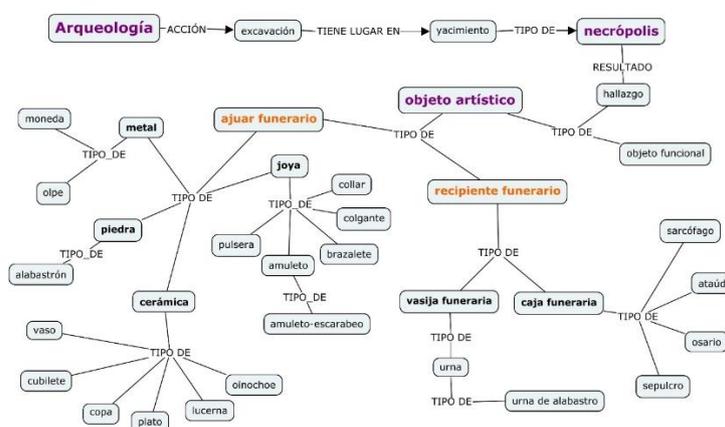


Imagen 3. Mapa conceptual del subdominio *objeto artístico*

Fuente: elaboración propia

Una vez descritas las relaciones entre los conceptos de una categoría o subdominio, se procede a definirlos atendiendo a los resultados de los análisis de las concordancias.

3.2. La definición de los conceptos: fuente de lenguaje controlado y LF

El siguiente paso consiste en localizar en nuestro corpus los datos pertinentes para la elaboración de las definiciones, para lo que recurrimos a la herramienta Concord de Sketch Engine. En la figura 4 aparecen las concordancias del término *ajuar*.



Imagen 4. Ejemplo de concordancias del concepto *ajuar*

Fuente: elaboración propia a partir de Sketch Engine

Los fragmentos de texto resaltados en la imagen muestran algunos ejemplos de concordancias asociadas al término *ajuar*, en concreto: «ajuar de acompañamiento», «ajuar consistente en», «objetos del ajuar encontrados en las excavaciones», «ajuar formado por pulseras, brazaletes», etc., que nos ayudan a construir el nuevo texto, partiendo de la definición de cada uno de los términos que aparecen en él.

Las definiciones de los conceptos se consideran una parte esencial de la representación del conocimiento de cada área y se estructuran teniendo en cuenta una jerarquía precisa que refleje las relaciones conceptuales activadas en cada caso. El texto de la definición muestra la estructura discursiva conforme a su ubicación en el subdominio y este en el evento. Las definiciones de los conceptos más específicos heredan la información (*genus*), es decir, la definición de los conceptos prototípicos, concretamente, sus hiperónimos, y solo se añaden las informaciones específicas que los caracterizan. Para ello, nos basamos, como hemos mencionado más arriba, en las concordancias que nos facilita *Sketch Engine*.

En el subdominio de los hallazgos, se define *caja funeraria* siguiendo el proceso de categorización (algo es) y de atribución (algo es así) para continuar con la información adicional que nos ayuda a comprender las razones por las que algo es de una forma determinada, en este caso un objeto.

<p>Caja funeraria: objeto artístico (categorización) en áreas de una tumba de una necrópolis (lugar), de madera, metal, piedra u otra materia (material) que sirve para dar sepultura a un cadáver o para guardar los restos/huesos o las cenizas de cadáveres humanos (función).</p>
<p>Sarcófago: caja funeraria (categorización) localizada en áreas de una tumba de una necrópolis (lugar), elaborada en material duradero -piedra, bronce, plomo, etc.- (material) dentro de la cual se pueden depositar uno o dos ataúdes (función + tamaño) con el cadáver.</p>
<p>Ataúd: caja funeraria (categorización), localizada dentro de un sarcófago (lugar), generalmente de madera (material) donde se deposita un cadáver para su enterramiento (función + tamaño).</p>

Tabla 1: Definiciones de caja funeraria, sarcófago y ataúd

Fuente: elaboración propia

Las relaciones conceptuales de MATERIAL y FUNCIÓN cambian en las definiciones de sus conceptos hipónimos, *sarcófago* y *ataúd*.

En el siguiente ejemplo aparece la definición del concepto *ajuar funerario*, un tipo de *objeto artístico*. Debajo de este, se muestran la definición de su hipónimo *cerámica* y, a continuación, la de *oinochoe*, a su vez hipónimo de *cerámica*:

<p>Ajuar funerario: objeto artístico (categorización) localizado en una tumba de una necrópolis (lugar1), junto al cuerpo de los muertos (lugar2), que se creía necesario en el más allá (función).</p>
<p>Cerámica: ajuar funerario (categorización) que consiste en objetos utilizados (función) en lo referente a la preparación y consumo de alimentos así como para el transporte y el almacenaje de alimentos.</p>
<p>Oinochoe: cerámica de arcilla (categorización) marrón-rojiza (color), que se usaba (función) para sacar el vino de una crátera antes de servirlo. Se caracteriza por una única asa y mide (tamaño) de 20 a 40 cm. Puede ser de boca de seta o de boca trilobulada (tipo_de).</p>

Tabla 2: Definiciones los conceptos ajuar funerario, cerámica y oinochoe

Fuente: elaboración propia

Como vemos, la estructuración de la información paradigmática permite obtener las relaciones entre los conceptos de un mismo subdominio, la información que heredan del concepto hiperónimo, así como

la que hace único a un concepto reflejada en sus atributos (cfr. Faber y Mairal Usón, 1999; Seibel, 2004). Pero, sobre todo, nos permite hacernos una imagen de todo lo que se refiere al subdominio objeto de estudio: el objeto artístico como resultado de un hallazgo localizado en una necrópolis.

Las definiciones presentan una estructura uniforme creando así patrones fijos que responden a la forma en la que interactuamos con la realidad para comprenderla: de lo general a lo particular, mención de las funciones, relaciones de causa-efecto, relaciones temporales y espaciales, etc. Mantener este tipo de orden en las descripciones es uno de los elementos que permite crear, con ayuda del corpus, un lenguaje controlado que sirve como punto de partida hacia la definición para el usuario lego y, en un segundo paso, el texto en LF (tablas 3 y 4):

Sarcófago: lenguaje controlado	Texto para usuarios legos	Lectura fácil
Caja funeraria	Caja funeraria	Caja
localizada en áreas de una necrópolis	encontrada en una necrópolis	encontrada en un cementerio
elaborada en material duradero (piedra, bronce, mármol, etc.)	elaborada en piedra, bronce, mármol, etc.	hecha de un material muy duro
dentro de la cual se pueden depositar uno o dos ataúdes con el cadáver	en la que se depositan uno o dos ataúdes	con uno o dos muertos dentro

Tabla 3: Sarcófago, definición para usuarios legos y LF

Fuente: elaboración propia

Ajuar funerario: lenguaje controlado	Texto para usuarios legos	Lectura fácil
Objeto artístico	Objeto	Objeto
localizado en una tumba de una necrópolis,	localizado en una necrópolis	encontrado en un cementerio
junto al cuerpo de los muertos	cerca de un cadáver	al lado de un muerto

que se creía necesario en el más allá	que lo acompaña en el más allá	que acompaña al muerto
---------------------------------------	--------------------------------	------------------------

Tabla 4: *Ajuar funerario*, definición para usuarios legos y LF

Fuente: elaboración propia

Si se construye una base de datos en la que se parte de todos los conceptos definidos y relacionados con los conceptos de su dominio y en la que se incluyen las relaciones entre diferentes dominios y subdominios, obtendríamos la representación del conocimiento del área de la arqueología. No obstante, eso no es suficiente con vistas a la elaboración de la definición, sino que hay que describir también el eje sintagmático.

Syntagmatic relations are those holding between elements that occur in combination with one another in linear sequences. [...] The paradigmatic axis of the FLM Lexicon not only codifies how lexemes are arranged on the axis of selection, organizing them onomasiologically in a hierarchy of domains and subdomains, but is also a determining factor in their syntax. (Faber y Mairal Usón, 1999, 80)

Para el análisis del eje sintagmático, se llevó a cabo una búsqueda de relaciones entre las palabras clave de cada dominio y las posibles proyecciones sintácticas. En la siguiente imagen se puede observar que la herramienta Concord proporciona información muy valiosa en relación con el concepto *sarcófago* como parte del subdominio *objeto artístico*:

15	wikipedia.org	1,64 m de largo, 54 cm de ancho y 1,05 m de alto el	sarcófago	está hecho de terracota y cubierto con una capa bla
16	wikipedia.org	de ellos todavía se puede ver claramente.	sarcófago	está dividido en el frente por cinco triglifos en cuatr
17	wikipedia.org	iano, usando probablemente moldes para decorar el	sarcófago	. Entre los etruscos, una parte significativa c
18	wikipedia.org	ser enterrada aquí primero o que quizás encargó el	sarcófago	sin usarlo. El segundo nombre podría desig
19	wikipedia.org	aras de la familia Larcna, en la que se encontraba el	sarcófago	de Larthia Seianti. El dueño de la tumba, y e
20	wikipedia.org	chas de plata, vidrio, alabastro y bronce rodeaban el	sarcófago	: Plata: 1 sartén; 1 cratera; 1 peine doble; 3
21	notascordobesas...	ños, de 21/2/1962, y que se refería al hallazgo de un	sarcófago	cristiano que había sido encontrado unos días anter
22	notascordobesas...	Yo fui testigo de cómo sacaban y se llevaban el	sarcófago	. Lo que es ahora la calle del Nogal había u
23	notascordobesas...	Estando jugando allí, fue cuando vi cómo sacaban el	sarcófago	. Aquello era lo tipo de España, dos trabajar
24	milviatges.com	ceremonias funerarias. La parte superior del	sarcófago	está cubierto con una lámina dorada donde se reflej
25	blogspot.com	s del arte funerario romano halladas en España es el	sarcófago	que, procedente de la población de Husillos (Palenci
26	blogspot.com	tivos iconográficos religiosos y mitológicos, siendo el	sarcófago	de Husillos uno de los más notables por la calidad d
27	teplanes.fun	ñetro. A veces, también se utiliza la palabra	sarcófago	en textos de la historia antigua. Existe toda
28	wikipedia.org	dos esmeradamente. En el Antiguo Egipto el	sarcófago	estaba relacionado con los rituales de embalsaman
29	wikipedia.org	ónomicos del personaje histórico. La palabra	sarcófago	también fue utilizada para describir la gran estructur
30	ecured.cu	dos esmeradamente. En el Antiguo Egipto el	sarcófago	estaba relacionado con los rituales de embalsaman
31	ecured.cu	órico. Otros significados La palabra	sarcófago	también fue utilizada para describir la gran estructur

Imagen 5. Relaciones entre *sarcófago* con valor de objeto y los verbos con los que aparece

Fuente: elaboración propia a partir de Sketch Engine

En la imagen 6 aparece el resultado del análisis emprendido con la herramienta Word Sketch, de nuevo en relación con el concepto *sarcófago*:

modifiers of "sarcófago"	verbs with "sarcófago" as object	verbs with "sarcófago" as subject	"sarcófago" and/or de "sarcófago"
romano sarcófagos romanos	elaborar Son destacables los sarcófagos antropomorfos elaborados en piedra	adoptar sarcófagos adoptaron	reliquia reliquias y sarcófagos	utilización La utilización de los sarcófagos se debe a
paleocristiano sarcófagos paleocristianos	construir Muchos sarcófagos fueron contruidos para permanecer en	contener sarcófago que contiene	urna urna o sarcófago	producción producción de sarcófagos
antropomorfo Son destacables los sarcófagos antropomorfos elaborados en piedra	hallar hallar el sarcófago	quedar sarcófago quedó	deja Sarcófago y dejas	uso Con el uso de los sarcófagos surge la posibilidad
magnífico Este magnífico sarcófago de mármol blanco	utilizar La palabra sarcófago también fue utilizada para describir la	aparecer sarcófago apareció	ataud Ataud o Sarcófago	ornamentación ornamentación de los sarcófagos
primitivo sarcófago primitivo	depositar eterna. Los sarcófagos eran depositados en mastabas	presentar sarcófago presentaba	figura figura y el sarcófago	demanda demanda de sarcófagos
lujoso lujoso sarcófago	relacionar Antiguo Egipto el sarcófago estaba relacionado con los rituales	tener sarcófagos tuvieron	resto sarcófago y el resto	elaboración elaboración de sarcófagos
figurativo sarcófago figurativo	decorar		persona persona y sarcófago	medida medidas de este sarcófago
humilde sarcófago más humilde			féretro féretro y sarcófago	colección colección de sarcófagos
sustantivo				hallazgo

Imagen 6. Las colocaciones de *sarcófago* como sujeto y objeto

Fuente: elaboración propia a partir de Sketch Engine

En esta imagen aparecen resaltados varios fragmentos de texto que indican las concordancias generadas en relación con el término *sarcófago*: «magnífico sarcófago de mármol blanco», «sarcófagos antropomorfos elaborados en piedra», «los sarcófagos eran depositados en mastabas», «sarcófago que contiene» así como «ornamentación de los sarcófagos», material valioso en el que nos basamos para la elaboración de los textos para diferentes tipos de receptores, entre ellos los usuarios de LF.

Tal como se muestra más arriba, describiendo ambos ejes, es decir, el paradigmático y el sintagmático, se activan las relaciones semánticas y las construcciones sintácticas prototípicas o estadísticamente más utilizadas; de esta forma accedemos al lenguaje controlado de un área de especialidad. Partiendo de los resultados de los análisis, se puede construir un lenguaje simplificado para un determinado tipo de receptor, que no es experto en la materia; el siguiente paso consiste en la elaboración/traducción del texto hacia la LF. Para ello, nos basamos en nuestro corpus así como en las normas que rigen la escritura y comunicación en LF (García Muñoz, 2012, 2014; IFLA, 2012; *Inclusion Europe*, 2013).

CONCLUSIONES

En este estudio, se muestran los inicios de una metodología basada en la organización cognitiva y sintagmática de los conocimientos plasmados en los textos de una determinada especialidad, en concreto la arqueología.

Con la ayuda de un corpus compilado con textos procedentes de este ámbito especializado, se elaboran las definiciones de los conceptos activados en los textos origen para facilitar su traducción en LF, reservando para un estudio posterior la aplicación de los resultados conseguidos a la traducción interlingüística.

Gracias a este estudio, podemos afirmar que simplificar un texto no significa ocultar estructuras consideradas complejas, sino destacar aquellas estructuras que se activan de forma recurrente y a las que hay que tener acceso para poder producir textos prototípicos de un ámbito determinado. Tenemos que dejar de lado la intuición en el proceso de traducción en LF y crear un lenguaje controlado de los textos de los museos, no sólo a nivel gramatical, sino también a nivel de tipo de museo. Es preciso decidir si proporcionar a los usuarios con alguna discapacidad cognitiva instrumentos para leer un solo texto u ofrecerles herramientas para poder leer muchos textos similares como en el caso de los de los museos arqueológicos. Por lo tanto, consideramos que la investigación científica en LF desde la institución universitaria ha de seguir sumando esfuerzos para poder contribuir verdaderamente a evaluar y mejorar las prácticas actuales.

En este sentido, creemos que es necesario concienciar a todos los agentes implicados sobre la importancia de contar con una investigación más profunda acerca de las estructuras gramaticales y conceptuales que subyacen a la creación de textos en LF, teniendo en cuenta el campo o especialidad. De esta forma, se avanzaría hacia una formación de calidad en lo que a la elaboración de dichos textos y la traducción en LF se refiere, en aras de conseguir formar a unos profesionales preparados que asuman la responsabilidad social de su cometido. Habida cuenta de la función social que los traductores e intérpretes profesionales desempeñan en el ámbito de la accesibilidad, consideramos que la universidad debe seguir investigando para poder formar a expertos en accesibilidad con un elevado nivel de cualificación. Desde la universidad, debemos fomentar y ampliar el acceso a recursos accesibles de calidad y con ello el pleno acceso al patrimonio por parte de los diferentes grupos de usuarios para que, de esta forma, su experiencia con objetos museísticos complejos corresponda a sus expectativas.

AGRADECIMIENTOS

Este artículo forma parte de los resultados del proyecto AL-MUSACTRA.

Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción.

Referencia: B-TIC-352-UGR18.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AENOR (2018). UNE 153101EX. Lectura Fácil: Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos. Madrid: AENOR.
- Águila Escobar, Gonzalo (2005). Los diccionarios especializados de la Arqueología. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos* 10, 32-46.
- Asociación Europea ILSMH (1998). El Camino más fácil: Directrices europeas para Generar Información de fácil lectura. Portugal: Grupo ILSMH. Recuperado de https://sid.usal.es/idocs/F8/FDO19250/lectura_facil.pdf.
- Barbosa, Jesús (2019). Uso de técnicas de lectura fácil como método para el acceso al currículo de un alumno con sordoceguera. *Integración: Revista digital sobre discapacidad visual* 75, 168-183.
- BITV 2.0 (2011). Verordnung zur Schaffung barrierefreier Informationstechnik nach dem Behindertengleichstellungsgesetz. (Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung –BITV 2.0). Recuperado de https://www.gesetze-im-internet.de/bitv_2_0/BJNR184300011.html
- BMAS (2014). Leichte Sprache. Ein Ratgeber. Recuperado de http://www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a752-ratgeber-leichte-sprache.pdf?__blob=publicationFile.
- Bock, Bettina M. (2019). «Leichte Sprache» – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt. Frank & Timme.
- Bock, Bettina M. (2014). 'Leichte Sprache': Abgrenzung, Beschreibung und Problemstellungen aus Sicht der Linguistik. En Susanne Jekat, Heike Jüngst, Klaus Schubert y Claudia Villiger (Eds.), *Sprache barrierefrei gestalten. Perspektiven aus der Angewandten Linguistik* (pp. 17-51). Berlin: Frank & Timme.
- Bredel, Ursula y Maaß, Christiane (2019). Leichte Sprache. En Christiane Maaß e Isabel Rink (Eds.), *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* (pp. 251-271). Berlin: Frank & Timme.
- Bredel, Ursula y Maaß, Christiane (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Carlucci, Laura y Seibel, Claudia (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción. *MonTI*.

- Monografías de Traducción e Interpretación. 12: 262-294. doi:10.6035/MonTI.2020.12.09.
- Faber, Pamela y Mairal Usón, Ricardo (1999). *Constructing a lexicon of English Verbs*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- García Muñoz, Oscar (2012). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Madrid: Real Patronato de Discapacidad.
- García Muñoz, Óscar (2014). *Lectura Fácil*. Colección Guías prácticas de orientaciones para la inclusión educativa. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Recuperado de https://sid.usal.es/idocs/F8/FDO27043/lectura_facil.pdf.
- IFLA (2012). *Directrices para materiales de lectura fácil*. Madrid: Creacesible. Recuperado de <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120-es.pdf>.
- Inclusion Europe (2013). *Información para todos. Las reglas europeas para hacer la información fácil de leer y comprender*. Madrid: Inclusion Europe.
- Jiménez Hurtado, Catalina, Carlucci, Laura y Seibel, Claudia (en prensa). *Easy-to read: A description of a complex translation process*. En Cecilia Lazzaretti y Federico Sabatini (Eds.), *Inclusiveness in and through Museum Discourse*. Londres: Palgrave Editor.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Seibel, Claudia (2007). *From expert knowledge representation to controlled language: Flexible definitions for coastal process concepts*. En Peter A. Schmitt y Heike E. Jüngst (Eds.), *Translationsqualität* (pp. 690-702). Frankfurt: Peter Lang.
- Maaß, Christiane (2019). *Übersetzen in Leichte Sprache*. En Christiane Maaß y Isabel Rink (Eds.), *Handbuch Barrierefreie Kommunikation* (pp. 273-302). Berlin: Frank & Timme.
- Maaß, Christiane (2019). *Easy Language and beyond: How to maximize the accessibility of communication*. Hildesheim. Recuperado de <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:hil2-opus4-9963>.
- Maaß, Christiane y Rink, Isabel (2020). *Scenarios for Easy Language Translation: How to Produce Accessible Content for Users with Diverse Needs*. En Silvia Hansen-Schirra y Christiane Maaß (Eds.), *Easy Language Research: Text and User Perspectives* (pp. 41-56). Berlin: Frank & Timme.

- Seibel, Claudia (2004). La codificación de la información pragmática en la estructura de la definición terminológica (tesis doctoral) [CD-ROM]. Editorial Universidad de Granada, Granada.
- Seibel, Claudia y Jiménez Hurtado, Catalina (2007). Expertenwissen und kontrollierte Sprache am Beispiel des Begriffsfeldes *marine Prozesse*. *Lebende Sprachen*, 52 (3), 181-121.
- Toribio Camuñas, Silvia (2020). Lenguaje simplificado en la elaboración de material accesible: un estudio de corpus. Trabajo fin de Grado. Universidad de Granada.
- Van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge: C.U.P.